



SAP-VN

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Pages/Trang 2-3

**GÓP NHẬT TÌNH THƯƠNG ĐỂ
"CHO EM NIỀM HY VỌNG"**

Pages/Trang 4-5

**SAP-VN 2009 GALA HY VỌNG,
TUỔI TRÉ VÀ LÒNG NHÂN**

Page/Trang 6

**CATARACT SURGERY 2009
VÀI CẢM NGHĨ VỀ MOBILE CARE**

Pages/Trang 7-8

PHÒNG VẤN BS MAI-KHANH

Page/Trang 9

**THE PURSUIT OF INSIGHT
A LIFE LONG JOURNEY**

Page/Trang 10

**TỔNG KẾT CHƯƠNG TRÌNH
PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 2009**

Pages/Trang 11-12

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: **P.O. Box 1828**
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 57

March 2010

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM



HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUỲNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ NGỌC HƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ Tịch

NGUYỄN KHÁNH LÂM

Tổng Thư Ký

NGUYỄN THU TRINH

Thủ Quỹ

■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

JEAN LIEU, DPM
NGUYỄN THÁI VĂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD

□■□

Cộng Tác Viên

San Diego
NGUYỄN KIM HOÀN
(858) 453-8718
Sài Gòn - Việt Nam
ĐỖ QUANG HẢI
PHÙNG THỊ LAN ANH
VŨ THỊ DIỄM THU

■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

GÓP NHẶT TÌNH THƯƠNG ĐỂ "CHO EM NIỀM HY VỌNG"

Trangdai Glassey-Trần Nguyễn

(trích từ Người Việt Daily & Phụ Nữ Diễn Đàn Monthly)

**GÓP NHẶT TÌNH THƯƠNG**

Nếu tình thương là một thực thể vô hình, thì người ta làm sao để 'góp nhặt' nó?

Quý đồng hương nào đã đến dự ắt đã tìm được câu trả lời thỏa đáng tại buổi dạ tiệc gây quỹ "Cho Em Niềm Hy Vọng 7" do SAP-VN tổ chức lúc 5 giờ chiều ngày 15 tháng 11, 2009 tại nhà hàng Seafood Place 2.



Lâm, Ban Logistic

Thật vậy, trong nhiều tháng nay, ngay sau chuyến phục vụ y tế miễn phí lưu động hằng năm tại quê nhà, gia đình SAP-VN đã bắt tay vào việc chuẩn bị cho sinh hoạt này. "Cả nhà" cùng nhau sắp xếp chương trình, mời gọi thân hữu, quảng bá với đồng hương, và hết lòng chuẩn bị cho một dạ tiệc tình thương và hy vọng.

Giữa những phong ba của một nền kinh tế toàn cầu đang sụp đổ, các thành viên của SAP-VN vẫn miệt mài chuẩn bị cho đêm gây quỹ, dù phải đối diện với rất nhiều thử thách.



Anh Linh, Ban Logistic

Đâu là động lực thúc đẩy thiện nguyện viên của SAP-VN hăng say lao vào công việc ngay sau khi trở lại từ một chuyến đi phục vụ vất vả mùa hè vừa qua?

Đó là hình ảnh những trẻ em tật nguyền khốn khó tại Việt Nam, thiết tha với tới chân trời hy vọng, khao khát một ngày mai.

Đó là những giọt nước mắt hạnh phúc của các cụ cao niên khi được khám bệnh một năm một lần khi SAP-VN mang tình người về trên quê Mẹ, thách đố đói nghèo và bất công.

Đó là những đôi mắt cườm được sáng lại sau những tăm tối khó khăn, long đong vất vả,



SAP-VN's ladies at "A Gift of Hope 7"

nhìn đời một cách yên ả hơn.

Đó là tình người, khi trao đi, lại dâng tràn trong lòng kẻ cho lẫn người nhận, cuốn cuộn mạch đời.

HIỆN THÂN CỦA TÌNH THƯƠNG



Crystal, Ban triển lãm hoạt động SAP-VN

Tình thương là một thực thể vô hình, nhưng có mãnh lực diệu kỳ. Tình thương mà SAP-VN gieo cấy đã kéo chân bao người Việt hải ngoại về bằng bó những vết thương đời trên thân thể Mẹ Việt Nam.

Tình thương mà SAP-VN vun bồi đã đưa các bạn trẻ sinh trưởng tại hải ngoại về lại cội nguồn, cống hiến thời gian và năng lực của chính mình để đem lại những hy vọng và tương lai mới trên quê hương.

Tình thương, qua bao thời đại, đã thôi thúc con người sống vị tha, quên mình. Khi thấy số vé bán cho

đêm gây quỹ vẫn còn nhiều, một thành viên của Hội đã bảo trợ cả một bàn, tuy chưa biết mời ai, chỉ đơn giản là vì anh muốn giúp cho Hội và "giúp cho các em khuyết tật." Anh đã về Việt Nam lần đầu tiên với Hội trong mùa hè năm nay.

Tuy tình thương có thể là một thực thể vô hình, nhưng sự bày tỏ tình thương là những hành động cụ thể.

Đó là những bàn tay xếp bản tin hằng tháng, gửi đến quý ân nhân những cập nhật mới nhất về sinh hoạt của Hội. Đó là những chuẩn bị từ việc lớn đến việc nhỏ cho tiệc gây quỹ với một sự chuyên tâm. Các thiện nguyện viên của SAP-VN đã thể hiện tuyệt vời tinh thần phục vụ của Mẹ Têrêsa Calcutta, "Hãy làm những việc nhỏ với một tình yêu lớn."

Và đối với những ai đã đến dự đêm dạ tiệc gây quỹ chiều Chủ Nhật 15 tháng 11 tại Seafood Place 2, tất cả các quý vị cũng chính là hiện thân của tình thương, mang hy vọng đến cho những mầm non trong cảnh bất hạnh tại quê nhà, đưa ánh sáng về trên những cuộc đời cần lao trong tuổi xế chiều.

Xin cảm ơn tất cả những tấm lòng đã trải ra để kiến tạo một cuộc đời mới cho các em, cho đồng bào cao niên bên kia bờ đại dương.

VĂN NGHỆ XANH

Để hậu tạ tấm tình của quý khách, SAP-VN đã soạn thảo một chương trình phong phú, nhằm vừa gửi đến quý thân hữu một bữa cơm thịnh soạn, vừa phục vụ món ăn tinh thần cho quý vị qua phần văn nghệ 'tình thương' rất "Xanh."

Tại sao tôi gọi chương trình văn nghệ này là văn nghệ 'tình thương'? Đó là vì tất cả mọi người góp mặt trong chương trình đều đóng góp tài năng của mình



Anh chị Quang Lan, Ban bán quà lưu niệm

GIFT OF HOPE 7 FUNDRAISING DINNER SPONSORS

Diamond	Alfa Dental	
Gold	Vien Dong Daily News	
Bronze	ABC Supermarket	Physical&Pool Therapy
	Doan M. Duc, DDS	Gentle Dental Care
	New View Optometry	Peninsula Optometry
	Nguyen Chi Lan	Deluxe Telecom LLC
	Ta Tuong-Vi, MD	NRG Power
	Dao Khoi & Tam, MD	Dentaland
	Oanh Ress	
Friendship	CHTN My Linh	UCR Friends
	Lisa Le	Jean Lieu, DPM
	Nguyen Thuy Hong	Dang Phi Long, MD
	TonNu KieuTien, OD	Do Thach, PharmD
	NCI & IT 21	Nguyen Ngoc Thanh
	Sony Construction	Truong Nhu, MD
	Nguyen Bao	Susan Le
	Janine Nguyen	TransDental
	Auto Strasse Corp.	

một cách tự nguyện và không nhận thù lao. Tôi cho rằng các tấm lòng này đã bị 'lây' cái tinh thần tương thân tương ái của SAP-VN mất rồi.

Phần điều hợp chương trình do phóng viên Đinh Quang Anh Thái và cô Tanya Ngọc đảm trách. Phần 'âm thực âm nhạc' rất độc đáo và sống động, với các tác phẩm Anh, Pháp, Việt với Polo & SIX, Thanh Liễu, Bạch Chi, Kim Khánh, và Chu Vĩnh Tường.

Đặc biệt, phần xổ số năm nay có ba giải, với quà tặng là các tác phẩm của Họa sĩ Bé Ký và Hồ Thành Đức, một LCD TV màn hình rộng, và vé máy bay khứ hồi đi Hawaii cho hai người. Bên cạnh đó, Hội đã bán thêm tranh thủ do thân hữu đóng góp để tiếp tay trong việc gây quỹ.

MỘT GÓI TÌNH THƯƠNG

Câu thành ngữ "một miếng khi đói bằng một gói khi no" quả thật rất thích hợp trong lúc này.

Nhiều người trong chúng ta không dư cơm thừa áo trong hoàn cảnh kinh tế hiện nay. Nhưng khi chúng ta dành \$50 để vừa chung vai với SAP-VN, vừa thực sự giúp các em nhỏ đổi đời, số tiền ấy đã là một gói tình thương rất lớn.

Và mỗi gói tình thương ấy là một yếu tố quyết định để cho phép SAP-VN tiếp tục sứ mạng Xanh của mình: làm xanh đời trên cánh đồng quê hương.



Chị Ngọc Hương, thành viên Ban Điều Hợp dạ tiệc và thân mẫu, ban ẩm thực

SAP-VN 2009 GALA HY VỌNG, TUỔI TRẺ, VÀ LÒNG NHÂN

Trang Đài Glassey-Trần Nguyễn
(trích từ Viet Herald)

HY VỌNG VƯỜN XA

Dạ tiệc gây quỹ “Cho Em Niềm Hy Vọng 7” đã được tổ chức chu đáo, công phu, và thành công mỹ mãn tại nhà hàng Seafood Place 2 với hơn 460 quan khách tham dự.

Bắt đầu từ 2 giờ chiều, gần 60 thiện nguyện viên đã đến giúp chuẩn bị bàn ghế cho buổi tiệc. Năm nay, đặc biệt có rất nhiều người trẻ dưới 25 tuổi tình nguyện giúp Hội. Đa số các bạn trẻ này là các thiện nguyện viên đã tham gia trong Chuyến Y Tế Lưu Động tại Việt Nam hè 2009.



Thy & Crystal, Ban tiếp tân

Ngoài sự trẻ trung hóa của các thiện nguyện viên, chương trình năm nay còn có nhiều điều ‘trẻ’ khác. Chẳng hạn như chương trình văn nghệ, với thành phần ca sĩ rất trẻ và cách trình diễn cũng hết sức trẻ.

Tuy vậy, bên cạnh những điểm son này, Hội cũng gặp những thử thách ban đầu. Nhưng hy vọng lúc nào cũng là một sức mạnh cần thiết trong những công tác thiện nguyện mà SAP-VN vẫn theo đuổi. Và khi cạnh cánh với sứ mạng mang hy vọng đến cho đồng bào tại quê nhà, chính thành viên SAP-VN là những người có một niềm hy vọng mạnh mẽ nhất.

Năm nay, vì hoàn cảnh kinh tế chung, công việc chuẩn bị có khó khăn hơn các năm trước. Một số mạnh thường quân gặp trở ngại nên không hỗ trợ cho SAP-VN được.

Vé bán lúc đầu cũng rất chậm, chậm hơn mọi năm, nên Hội rất lo.

Tuy Hội bắt đầu bán vé từ đầu tháng 10, nhưng số lượng vé bán được quá thấp, khiến cho Ban Tổ Chức lo ngại, dù không nản lòng, vì có lẽ Hội đã có truyền thống bán hết vé trong nhiều năm qua.



*Thủy và Trinh (Thủ Quỹ),
Ban tài chánh*

Trong hai tuần trước ngày gây quỹ, quý đồng hương đã ủng hộ tận tình, và Hội đã bán gần 200 vé trong mười mấy ngày, theo lời của anh Tony Lê. Vào giờ chót, Hội phải từ chối một số đồng hương mua vé vì không muốn số bàn quá đông, làm giảm chất lượng chương trình cho quý khách.

Mặc dù kinh tế khó khăn, quý mạnh thường quân đã hỗ trợ hết lòng. Có nhiều người đã gửi tiền ủng hộ mà không lấy bàn. Vì những tấm thịnh tình và sự hỗ trợ bền bỉ, Hội lúc nào cũng rất cảm kích và biết ơn quý mạnh thường quân và quý đồng hương.

Theo lời của anh Tony Thái Lê,



*Britney & Thảo, hai thiện nguyện viên tí hon
tại dạ tiệc Cho Em Niềm Hy Vọng 7*

Một số hội viên đã trực tiếp giúp chuyển vé cho người quen của mình.

NHỮNG THAO THỨC, MIỆT MÀI

Từ sáu tháng trước, SAP-VN đã bắt đầu họp để lên chương trình cho việc gây quỹ, và phân nhiệm theo Ban. Trong ba tháng cuối, Ban Tổ Chức đã họp thường xuyên hơn. Trong 1.5 tháng trước ngày gây quỹ, thì các Ban đã họp hằng tuần. Tất cả các Ban đều làm việc miệt mài để có được một chương trình tốt đẹp.

Năm nay, Hội đặc biệt chú tâm thực hiện một chương trình hoàn hảo, rút tỉa kinh nghiệm từ những phản hồi của người tham dự từ các năm trước. Thay vì thực hiện 70 bàn như năm ngoái, Hội giới hạn còn 46 bàn để quý khách ngồi thoải mái hơn, và mọi người có thể thấy sân khấu rõ ràng.

Theo lời của chị Susan Hương Lê, thì Ban Truyền Thông đã dành nhiều công sức và thời gian chuẩn bị tài liệu nhằm gửi đến quan khách những thông tin cập nhật về sinh hoạt của Hội. Các năm trước, Hội thường cung cấp các con số về hoạt động của mình.



Jean, Trưởng Ban văn nghệ

Lần này, phần phóng sự rất đặc biệt. Ban Truyền Thông đã làm việc rất vất vả để thực hiện một video nói về chuyến Y Tế Lưu Động 2009, với một nội dung rất linh động, và có phỏng vấn các thiện nguyện viên trẻ.

Chị Jennifer Phan, trưởng Ban Thiết Kế, đã chuẩn bị flyer, tờ chương trình, quảng cáo, với sự hỗ trợ của chú Võ Văn Đạt. chị Thy Hoàng và Crystal Huỳnh, thuộc Ban Bảo Trợ, đã gửi thư mời gọi sự đóng góp của các cơ sở thương mại và cá nhân hảo tâm từ một tháng trước. Chị Chi Vũ thì lo quà lưu niệm cho quý mạnh thường quân. Tú Anh Long, Trưởng Ban Tiếp Tân, đảm đương phần đón tiếp quan khách.

Ban Quảng Bá, do chị Hương Lê phụ trách, cũng ráo riết liên lạc với các đài truyền hình, truyền thanh, và tòa soạn để thông báo đến cộng đồng về chương trình. Bên cạnh đó, Hội cũng phổ biến tin tức qua trang nhà và email, nên nhiều đồng hương đã có thể chung tay với Hội qua việc đóng góp tài lực, dù không đến dự được.

Anh Bảo Nguyễn, trưởng Ban Hỗ Trợ & Khánh Tiết, chịu trách nhiệm về bàn ghế, vận hành, và hỗ trợ các ban khác. Chị Khánh Ninh, Ban Trang Trí, đảm trách cắm hoa và trang hoàng cho gala.



MC ĐQA Thái & Tanya và một bé gái đang rút Xổ Số

Chị phải mua hoa với một ngân sách giới hạn, nhưng đã dùng sự sáng tạo và lòng nhiệt tình để tô điểm cho khung cảnh thêm rực rỡ.

Trưởng Ban Văn Nghệ, chị Jean Lieu, đã mời các ca sĩ mới để giới thiệu các tài năng này đến quý đồng hương. Các ca sĩ này cũng đã lưu diễn nhiều nơi, nhưng chưa có dịp làm việc với SAP-VN, nên nay đến sinh hoạt với Hội.

Tất cả những tấm lòng và công sức đó đã đơm hoa trong đêm dạ tiệc này. Một đêm tràn đầy tình thương và chứa chan hy vọng.

TÌNH THƯƠNG NỐI DÀI

Anh Tony Lê, chịu trách nhiệm về vé và tổ chức nói chung, cũng cho biết, mỗi năm có khoảng 50% các vị khách đã tham gia từ những năm trước trở lại tham dự tiệc gây quỹ để hỗ trợ cho Hội. Sự ủng hộ liên li này cho thấy uy tín và sức hút của SAP-VN vốn rất mạnh mẽ trong lòng quý đồng hương. Quý vị mạnh thường quân cũng mua vé ủng hộ, và thường bảo trợ theo bàn.

Sự ủng hộ đó cũng được thể hiện rõ qua nhiều yếu tố khác. Chẳng hạn giải xổ số "Hy Vọng" độc đặc năm nay là một món quà vô giá. Đó là bức tranh sơn mài, chủ đề tình mẹ con của Họa sĩ Bé Ký, do chính tác giả tặng cho Hội. Hai giải kia cũng rất có giá trị, là một TV màn ảnh rộng và 2 vé khứ hồi đi Hawaii, bên cạnh các giải trúng rượu quý nhiều loại.

Hơn nữa, tình thương nối dài ấy đã đi rất xa, vượt khỏi biên giới sắc tộc. SiX và Ariel là hai người đầu tiên không phải là người Việt đến đóng góp cho chương trình văn nghệ. Về các phương diện khác, Hội đã nhận được sự hỗ trợ và đóng góp từ nhiều người không phải là người Việt khác. Hội cũng có một số thành viên không phải là người Việt đã từng tham gia trong các chuyến Y Tế Lưu Động, người Đại Hàn, Mỹ, Úc. Các công ty và cá nhân ngoài cộng đồng Việt cũng hỗ trợ và đóng góp cho Hội.

Trong phần văn nghệ năm nay, Hội muốn chú trọng đến việc giới thiệu công việc và sứ mạng của Hội đến cử tọa, và kết hợp với các ca sĩ có cùng một lý tưởng đó. Hai ca sĩ trẻ Polo (người Việt) và SiX (người Mỹ), sinh ra và lớn lên tại California, nhưng đã từng lưu diễn ở Việt Nam, và dành tất cả tiền thu được để giúp các Hội thiện nguyện.

Khi SAP-VN ngỏ lời mời, thì hai ca sĩ hảo tâm này đã nhận lời ngay. Họ chuyên hát nhạc Rap và tự sáng tác lấy. Khi chị Hương Lê hỏi tại sao họ lại sẵn lòng như vậy, thì Polo đã trả lời, "Tụi em vừa thích hát, vừa thích làm thiện nguyện, nên đây là một cơ hội lý tưởng."

Năm nay, vì nhà hàng không cho phép tổ chức tiệc bên ngoài, nên không gian tổ chức hơi giới hạn. Hằng năm, Hội đều giảng lễu tổ chức tiệc gala ngoài trời, nên



Anh Khanh, Quay phim

GIFT OF HOPE 2009 FUNDRAISING DINNER FINANCIAL SUMMARY

REVENUE

Ticket Sale	\$8,100.00
Sponsorships	\$39,600.00
Donations	\$12,810.00
Raffles, Art & Gift Sales	\$3,401.00
Total	\$63,911.00

EXPENSES

Office Supplies	\$340.87
Gifts & Decors	\$1,041.95
Food	\$7,355.00
Entertainment	\$550.00
Total	\$9,287.82

NET INCOME

\$54,623.18

sinh hoạt có đa dạng hơn, và Hội có thể bán hoa, tranh ảnh, và nữ trang để gây quỹ thêm.

Do đó, năm nay, Hội chỉ bán tranh thêu. Anh Quang và chị Lan, Trưởng Ban Gây Quỹ, đã phụ trách bán tranh thêu và xổ số. Anh chị đã nhờ người mua tranh từ Việt Nam, và dày công đóng khung tại Hoa Kỳ.

Có một số tranh được gửi từ Las Vegas do Bác sĩ Vân Khanh, vốn là một người đã từng tổ chức gây quỹ cho Hội rất thành công. Trong mùa hè 2009, Bs Vân Khanh đã tổ chức một picnic tại một clubhouse trong khu tư gia tại Las Vegas, tự túc về chương trình và nhân lực, và thu được 20 ngàn cho Hội. Bác sĩ đã đi chuyến Y Tế Lưu Động 2008, nên hiểu rõ về sinh hoạt của Hội.

Cánh tay tình thương của SAP-VN nối rất xa, đến nhiều nơi và tới nhiều người, khiến biết bao tấm lòng vàng tự nguyện đóng góp, dù không thể trực tiếp hiện diện tại tiệc gây quỹ.

TUỔI TRẺ TIẾP NỐI

Năm nay, Ban Tổ Chức cảm kích ghi nhận sự tham gia đồng đảo của người trẻ. Đây là một sức mạnh lớn cho Hội. Chị Lê Ngọc Hương, thành viên của Ban Quản Trị và Đại diện báo chí, đã lo bữa ăn nhẹ cho gần 60 thiện nguyện viên đến giúp chuẩn bị cho bữa tiệc.

Nguyện vọng của Hội Đồng Quản Trị của SAP-VN là muốn có nhiều ý kiến mới và có sự tiếp nối trong sứ mạng Thập Tự Xanh. Sau 17 năm hoạt động, Hội Đồng Quản Trị với những thành viên kỳ cựu đã sẵn sàng để trao lại trọng trách cho thế hệ lãnh đạo trẻ.

Hội muốn có nguồn sống mới để đưa SAP-VN tiếp tục đi tới. Ban Tổ Chức năm nay có 3 người trẻ tham gia, nên chương trình có nhiều thay đổi với những ý kiến mới lạ.

Tác giả kính chúc gia đình SAP-VN thăng tiến mãi trên con đường mang màu xanh về trên cánh đồng Quê Mẹ.



Ban trình chiếu phim ảnh về hội SAP-VN

CATARACT SURGERY 2009

2009 HIGHLIGHTS

During the first half of 2009, Dr. Nguyen Thanh Liem and staff from Can Tho Eye - Oromaxillofacial hospital performed sight restoring surgery for 508 cataract patients in multiple provinces in the Mekong Delta, South Vietnam.

During the second half of 2009, Dr. Liem and staff from Can Tho Eye - Oromaxillofacial hospital performed sight restoring surgery for 489 cataract patients in multiple provinces in the Mekong Delta, South Vietnam.

In late July, during SAP-VN Mobile Care Trip 2009, Dr. Liem and staff from Can Tho Eye - Oromaxillofacial Hospital accompanied the mobile care team to screen and perform surgery for 58 cataract patients of Binh Tan district, Vinh Long province.



Cataract Surgery - Binh Tan 2009

During this Mobile Care trip, SAP-VN volunteers had an opportunity to observe the cataract surgeries, witness the miraculous outcomes, talk and hand out gifts to the patients. Also during this trip the mobile care team dispensed 1294 pairs of reading glasses to needy people especially the elders.

2009 SUMMARY

Location	Treated by	No. of Patients
Cai Nuoc - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	57
Tran Van Thoi - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	28
Dong Hai - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	113
Phuoc Long - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	108
Hong Dan - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	55
Hoa Binh - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	42
Nga Nam - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	62
Nga Bay - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	106
Binh Minh - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	87
Binh Tan - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	128
Cau Ke - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	110
Tieu Can - Ca Mau	Can Tho Eye Hospital	101
Total		997

2010 PLAN

Continue to expand SAP-VN's cataract surgery project to reach more impoverished patients in remote areas.

Continue to make improvements to ensure high standards of safety for patients and to achieve positive surgical outcomes and patient satisfaction.

Provide over 1000 cataract surgeries for patients in great need of this service.

VÀI CẢM NGHĨ VỀ MOBILE CARE 2009

Yuki Nguyễn

Tôi nghĩ mình thật sự may mắn khi được tham gia cùng mọi người trong "2009 Mobile Care trip for SAP-VN" có rất nhiều điều thật sự làm tôi cảm phục:

Điều đầu tiên, đó là sự nhiệt tâm của tất cả mọi người, các cô chú, anh chị, các bạn trẻ, rất trẻ nhưng mọi người có cùng sự nhiệt tâm trên cả tuyệt vời. Điều đó đã làm chuyến đi thành công tốt đẹp và tôi tin rằng với đội ngũ những người có cùng nhiệt huyết như vậy thì không chuyện gì là không thể.



Yuki (phải) và các thiện nguyện viên nhóm MAST

Điều thứ hai, một bài học hết sức quý giá cho chính bản thân tôi, đó là lòng thương người, trái tim nhân ái của tất cả mọi người. Có lẽ mỗi thành viên tham gia chuyến đi vì những lý do không giống nhau. Như bác sĩ Tường Vi đáng kính và các cô bác lớn tuổi, các cô

bác làm thiện nguyện như một công việc mỗi ngày, con ước gì các cô bác luôn mạnh khỏe và hạnh phúc để trải tấm lòng ấm áp của mình cho những người khổn khổ. Như các anh chị lấy vacation thay vì để đi du lịch để thư giãn lại lao về vùng quê cần cỗi, làm việc đến kiệt sức mà không vì một chút gì tư lợi.

Đặc biệt là các bạn trẻ thậm chí là trẻ thơ, các bạn yêu thương những người cùng khổ bằng chính trái tim trong trẻo của các bạn. Các bạn đến đó từ một nơi sạch sẽ, tiện nghi bậc nhất thế giới, các bạn đẹp trai đẹp gái như những hoàng tử, công chúa. Vậy mà nhìn các bạn nâng niu, dẫn dắt người già và trẻ con, thật nhẹ nhàng, thật ân cần, mặc dù có bạn còn chưa nói được tiếng Việt, hỏi ai không thương, không quý. Các bạn đã hiểu sâu sắc những hành động ân cần của các bạn bằng trăm ngàn phương thuốc dành cho những người cùng khổ. Các bạn đã biết họ nghèo họ khổ như thế nào, họ đói ăn thiếu thốn, bệnh tật và tinh thần bị hành hạ vì bao nhiêu sách nhiễu xung quanh. Các bạn thật nhẹ nhàng, dịu dàng, từ ánh mắt, lời nói, sự dịu dặt, giống như những thiên thần. Các bạn đã "cho" đi bằng chính trái tim để người "nhận" được nhận một cách trọn vẹn nhất. Điều đó có được hoàn toàn từ sự giáo dục. Các bạn đã được hưởng một sự giáo dục hoàn hảo từ gia đình và từ xã hội các bạn đang sống.

Là một người mẹ trẻ, tôi biết ba mẹ các bạn tự hào như thế nào khi con mình được như thế. Tôi ao ước biết bao cho con tôi, cho thế hệ kế thừa của tôi, làm sao để con tôi có được trái tim ấm áp, thương người như các bạn. Cơm áo gạo tiền của cha mẹ và sự bất cập trong giáo dục ở đây làm chúng tôi lo lắng. Nhưng "đức tại mầu", tôi tin như vậy. Hơn nữa,



Yuki đang hướng dẫn bệnh nhân cách uống thuốc

tôi thật sự may mắn khi được tiếp xúc và học hỏi bao nhiêu điều từ những thiên thần trong chuyến đi đó và mong ước lại có nhiều dịp như thế, để tôi nhìn để tôi cảm, và để khi về tôi lại thủ thỉ với con không về những nghèo khó của con người, vì nghèo khó vẫn ở chung quanh chúng tôi, “vội tay ra là chạm” và về cách để trang trải tấm lòng mình, để san sẻ yêu thương MAST Office, Dec 2nd, 2009.

PHÒNG VẤN BÁC SĨ MAI KHANH

Phụng Linh/Viên Đông (thực hiện)

(Trích đăng từ Nhật Báo Viễn Đông)

Rồi Việt Nam lúc 9 tuổi, Trần Thị Mai Khanh tốt nghiệp bác sĩ nhi khoa trường Đại Học Harvard, thực tập ở trường UCLA trước khi chính thức mở phòng mạch tại Quận Cam 15 năm nay. Cô tâm sự: “Năm 1975, gia đình tôi rời Sài Gòn, sang Mỹ và định cư tại Oregon – nơi lèo tèo vài gia đình người Việt Nam. Lúc đó, tôi chưa bao giờ nghĩ rồi một ngày mình sẽ sống trong lòng cộng đồng Việt Nam đông đảo, to lớn như thế này. Thật lòng, lúc lúc tôi quên rằng mình là người Việt, chỉ nghĩ mình là người Mỹ, cùng lắm là người Mỹ gốc Á. Hai mươi năm sau, gia đình tôi về sinh sống tại Nam California thì nhận thức này hoàn toàn thay đổi. Và tôi thấy về đây là đúng”.



Ds Vicky, Ns Thủy, Bs Châu & Bs Mai-Khanh - Mobile Care 2009

Viễn Đông: Cô đã hành nghề tại phòng mạch riêng ở góc đường Brookhurst – Talbert suốt 15 năm nay, có lẽ bệnh nhân nhi đồng người gốc Việt chiếm đa số?

Bác sĩ Mai Khanh: Lúc mới về đây, bệnh nhân của tôi toàn là trẻ con Mỹ. Nay thì trẻ em người Việt chiếm 50%. Tôi làm việc trong một tổ hợp đa số là bác sĩ Mỹ, cho nên chỉ một ít người Việt biết, rồi truyền miệng nhau mà tìm đến.

Viễn Đông: Bệnh nhân dù già hay trẻ bao giờ cũng “rét” khi vào phòng mạch bác sĩ để khám bệnh. Cô có cách nào để bệnh nhân nhỏ tuổi đỡ sợ mình hông?

Bác sĩ Mai Khanh: Trước đây tôi không được học, nhưng hiện nay trường Y có lớp hướng dẫn người thầy thuốc thiết lập mối quan hệ gần gũi, thân ái với bệnh nhân. Thật ra thì sinh viên theo học ngành này hẳn phải hiểu rằng, mình lựa chọn một ông việc đòi hỏi sự kiên nhẫn, bền bỉ, luôn luôn ôn tồn trước người bệnh. Trong số các trẻ em bệnh nhân của tôi cũng có em sợ bác sĩ lắm, nhưng đa số thì không. Tôi luôn hỏi chuyện cháu, những chuyện mà cháu đang chú ý, đang nghĩ đến, giúp cháu gần gũi với mình hơn, không còn sợ nữa. Có cháu còn cầm hoa đến tặng bác sĩ trong dịp Tết để tỏ lòng yêu mến, chứng tỏ các em không sợ mình.

Viễn Đông: Cô là người đến với người dân nghèo, bất hạnh, người bệnh phong cùi ở trong nước hàng năm, suốt 15 năm qua. Đó là sự chọn lựa ngẫu nhiên, vô tình hay sao?

Bác sĩ Mai Khanh: Hồi ở Oregon trong một thành phố rất ít người Việt Nam, tôi không nhớ mình là người Việt Nam. Khi lớn lên, tôi

sinh hoạt trong Tổ chức Hội Sinh Viên Việt Nam, tập nấu món ăn Việt, làm show văn hóa Việt chút chút. Có thể, những tự tình dân tộc thấm sâu trong tôi từ khi còn bé, làm tôi nhớ lại những lời dạy dỗ của ông bà, bố mẹ, thấy về một nếp sống đạo đức. Hơn nữa,

tuổi sinh viên của chúng tôi có cái nhìn rộng mở về xã hội, về cộng đồng, cho nên chúng tôi thường nhắc nhau rằng mình cần phải làm cái gì đó để giúp đỡ những người bất hạnh. Trước đây, nhóm sinh viên thân thiết của chúng tôi, gồm khoảng dăm ba người Việt Nam, khi ngồi lại chuyện trò, vẫn nghĩ sau này có cuộc sống tốt đẹp hơn, thì cần phải tìm cách giúp người Việt nghèo khổ của mình, như một cách báo đáp ơn đời, một cái gì rất tự nhiên trong tâm tư, tình cảm của người trẻ chúng tôi. Và thật ra, trong suốt 15 năm qua, chúng tôi không chỉ đến Việt Nam, mà mấy chục lần đến Phi Luật Tân, Mexico... để làm công tác thiện nguyện. Nói tóm lại, chỗ nào cần thì mình đến, không dính dáng gì đến chính quyền của nước sở tại. Tôi đến với người phong cùi, giúp người bệnh giảm nhẹ nỗi đau vì bệnh tật, đáp ứng phần nào sự thiếu thốn của những người bị xã hội bỏ quên, không được ai chú ý giúp đỡ.

Viễn Đông: Cô có thể so sánh mức sống, thể chất của trẻ em Việt ở trong nước với trẻ em gốc Việt ở đây?

Bác sĩ Mai Khanh: Nói về thể chất thì sức khỏe của trẻ Việt mình ở đây tốt hơn nhiều. Xưa, 4 anh chị em gia đình tôi, ai cũng nhỏ con. Hồi mới qua đây, tôi vừa thấp, yếu hơn trẻ Mỹ mặc dù không bệnh hoạn gì hết. Nhưng hiện nay trẻ Việt sánh bằng với trẻ Mỹ, không thấp, không yếu hơn, không khác so với Mỹ. Còn trẻ em Việt ở trong nước cũng có sự thay đổi. Mười lăm năm trước, đa số trẻ em từ Bắc vô Nam bị suy dinh dưỡng, sần răng. Nhưng 5 năm trở lại đây, bệnh suy dinh dưỡng giảm dần trong khi loại bệnh của quốc gia kỹ nghệ thì tăng lên, như ngủ không được, ăn không được, giống trẻ con ở Mỹ nhiều hơn.

Theo tôi, đa số trẻ em Việt hiện nay ăn nhiều bánh kẹo nên chề cơm. Coi TV, chơi computer miệt mài nên nhức đầu, mất ngủ. Đó là bệnh của người giàu mà trước đây không hề có ở Việt Nam. Thời gian qua, mức sống vật chất của trẻ con trong nước khá hơn nhiều, nhưng khoảng cách vẫn còn rất lớn so với trẻ em Việt Nam ở Hoa Kỳ.



Bs Mai-Khanh chỉ cách uống thuốc cho một Cố bệnh nhân phong cùi - Pleiku Kontum



Bs Mai-Khanh đang hỏi bệnh một bệnh nhân - Mobile Care 2009

Viễn Đông: Cô có thấy sự khác biệt giữa hai nền giáo dục của Việt Nam thời cô còn bé, và hiện nay ở đây?

Bác sĩ Mai Khanh: Ngày xưa, chúng tôi còn bé, chỉ biết đến trường đi học rồi về ở nhà. Ngày nay tại Hoa Kỳ, trẻ con sống tự do hơn, tự tin hơn, nhiều tiện nghi vật chất, biết đến trách nhiệm đối với xã hội. Tuy nhiên, nền giáo dục hiện đại lại không chú trọng đến mối dây ràng buộc giữa cá nhân và gia đình. Có thể nói, gia đình Việt Nam ở Hoa Kỳ không chú trọng giáo dục luân lý, đạo đức cho trẻ, đặc biệt đối với gia đình. Xưa, ông bà, bố mẹ chúng tôi luôn nhắc nhở con cái về cách sống mẫu mực. Hiện nay thì không, nhiều bố mẹ trẻ chỉ nhắc con học giỏi, học nhiều, mà thiếu nhấn mạnh đến tư cách, đạo đức cá nhân để phát triển mối liên lạc với cộng đồng, với dân tộc mình. Nói tóm lại là không chú ý đến việc kế thừa tinh thần, đạo đức của người Việt Nam. Trẻ em Việt sinh ra bên này, do đó, nhiều lúc không biết hãnh diện về mối dây liên lạc tình cảm dân tộc mình vốn rất sâu thẳm trong tôi.

Viễn Đông: Cô đến với ngành Y vì một sự tình cờ hay sao?

Bác sĩ Mai Khanh: Bố tôi trước đây theo ngành luật. Tôi chỉ có một người bác theo ngành Y khi còn ở Việt Nam và ông ngoại là thầy lang hời ở ngoài Bắc. Mẹ vẫn thường kể lại nạn đói hồi tháng 3 năm Ất Dậu làm bao nhiêu người chết. Ông vo từng nắm cơm đút người bị đói nằm la liệt. Câu chuyện đó, tôi vẫn nhớ cho tới bây giờ.

Viễn Đông: Cô đang sống độc thân, theo ông bà xưa của mình thì có phải vì... kén quá chăng?

Bác sĩ Mai Khanh (cười): Hầu như mỗi ngày tôi đều tiếp xúc với trẻ em. Mặc dù không có con nhưng phải săn sóc rất nhiều trẻ con và chỉ có trẻ con. Điều đó thật là thú vị, phải không?

Viễn Đông: Cô có dự định gì cho tương lai?

Bác sĩ Mai Khanh: Có thể nói trong 15 năm qua, ngoài công việc ở phòng mạch, tôi dành thời gian cho công việc từ thiện ở trong nước. Mười năm tới, tôi sẽ cố gắng dành thời gian sinh hoạt với cộng đồng Việt Nam ở đây. Trước đây sở dĩ chưa gần bó nhiều vì còn tìm hiểu về đặc điểm, tính chất của cộng đồng Việt tại Nam California. Nay ngày càng có nhiều bệnh nhân Việt, đương nhiên tôi phải chú trọng đến việc săn sóc họ. Đã đến lúc dành thời gian làm việc cho cộng đồng Việt Nam đông đảo của chúng ta tại đây.

Viễn Đông: Cô thường làm gì vào cuối tuần?

Bác sĩ Mai Khanh: Không trực ở văn phòng tổ hợp thì tôi đến giúp SAPVN, Hội Bạn Người Cùi tại Quận Cam, hoặc đến các bệnh viện xin thuốc men, dụng cụ y tế.

Viễn Đông: Chẳng lẽ cô không có sở thích riêng tư nào khác?

Bác sĩ Mai Khanh: Ồ, tôi thích đi đây đi đó lắm. Không chỉ đến Việt Nam, hàng năm tôi còn đi nhiều nước khác, đến Mỹ Tây Cơ, đến Phi Luật Tân khám bệnh giúp người. Phải nói rằng đi nhiều nơi mới thấy người dân nghèo ở các nước khác cũng thiếu thốn, cực khổ không thua Việt Nam. Phi cũng có trại phong, và người cùi ở Việt Nam có lẽ khổ hơn người cùi ở Phi rất nhiều. Nếu không đi, không mở rộng tầm nhìn, sẽ không thấy được điều đó. Vì là người Việt Nam nên tôi muốn giúp người bệnh Việt Nam, chứ người dân một số nước khác còn khó khăn, đau khổ hơn.

Viễn Đông: Có thể nói, cô là một bác sĩ đến với người bất hạnh, nhất là bệnh nhân phong cùi ở Việt Nam đều đặn hàng năm, lại rất âm thầm, lặng lẽ. Đoàn thiện nguyện của SAPVN không năm nào vắng mặt cô. Vì sao cô chịu làm những công việc cần mẫn như thế?

Bác sĩ Mai Khanh: Tôi hãnh diện về việc làm của tôi và không đòi hỏi bất cứ một điều kiện nào.

Viễn Đông: Khi làm việc thiện nguyện từ Mexico, Phi Luật Tân, đến Việt Nam, ai gánh những phí tổn đi lại, ăn ở của mình, thưa cô?

Bác sĩ Mai Khanh: Làm gì có chuyện ai cho mình phí tổn? Mình còn phải quên góp thêm cho người cùi, người bệnh, ngoài chi phí đi lại, ăn ở mà mình phải móc tiền túi.

Viễn Đông: Ngoài việc khám bệnh, trị bệnh cho người nghèo, người cùi, cô còn những việc nào khác nữa không?

Bác sĩ Mai Khanh: Trong vài chuyến đi, tôi khám phá ra rằng phần lớn người dân dù nay khá giả hơn, thiếu kiến thức về y học thông thường. Vì vậy mà trong nhiều trường hợp, tôi cố vấn cho họ cách săn sóc con cái, người nhà đang mắc bệnh nan y. Tôi phải giải thích để họ hiểu rằng, có những chứng bệnh không thể nào cải thiện được tình trạng, dù có nhiều thuốc men đến đâu.

Viễn Đông: Xin tò mò được hỏi, chàng trai lý tưởng của cô sẽ như thế nào?

Bác sĩ Mai Khanh: Chàng phải là người có trái tim nhân hậu. Gặp người thích hoạt động từ thiện như tôi, một người đàn ông không có tấm lòng nhân hậu sẽ luôn luôn thắc mắc, tại sao tôi đi nhiều vậy, tại sao tôi cứ lo cho người cùi, cho trẻ mồ côi... Có lẽ chỉ người có trái tim nhân hậu mới chấp nhận cuộc sống của tôi hiện nay.

Viễn Đông: Không dám nói cách sống nào là đúng, miễn sao mình hạnh phúc, hài lòng với hiện tại của mình là tốt nhất, phải không? Vâng, xin chúc bác sĩ Mai Khanh đạt được mọi điều ước nguyện và luôn được hạnh phúc, an vui.

THÔNG BÁO THAY ĐỔI NHÂN SỰ

Kể từ đầu năm 2010, anh Lâm Nguyễn sẽ thay thế anh Tony Thái Lê trong chức vụ Tổng Thư Ký Ban Điều Hành hội SAP-VN. Anh Tony Thái từ chức vì lý do cá nhân tuy nhiên sẽ vẫn tiếp tục sinh hoạt với hội trong tư cách một thiện nguyện viên.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn anh Tony Thái Lê với những đóng góp tích cực cho hội trong nhiều năm qua và chúc mừng anh Lâm Nguyễn trong chức vụ Tổng Thư Ký của hội.



Tony Thái Lê



Lâm Nguyễn (thứ nhì từ trái) và các bạn
SAP-VN Information Day - June 15th, 2009

THE PURSUIT OF INSIGHT A LIFELONG JOURNEY (from Gray Matters)

For Duong Huynh, PhD, Research Associate Professor of Neurology at the University of Utah, a remarkable journey began on a fateful day in 1968 in his home country of Vietnam.

At the age of 11, Dr. Huynh was hit by strayed bullet and paralyzed from the waist down. Today, his mission is to discover ways to regenerate neurons so that someday others might not share the challenges he faces in his daily life.

"When it happened, doctors explained to me that the reason I could not use my legs or have feeling in half of my body was because the gunshot severed my spinal cord," Dr. Huynh says. "Ever since, I've wondered how a single bullet could do so much harm. When I had the chance to start school again in 1977, I knew I wanted to go into science and learn how the body and neurons work."

Dr. Huynh's path through school was far from typical—having a completed only the first grade prior to his injury, he began studying at the fifth-grade level at 19 after becoming a U.S. citizen. Two and a half years later, he had completed high school and begun his collegiate career at California State University, Long Beach. Following his undergraduate curriculum, Dr. Huynh obtained a master's degree, then a doctorate (PhD) in biochemistry and neurobiology, from University of California, Riverside.

FOCUSED ON CHANGING LIVES

After being hired as an Assistant Professor in Residence and Research Scientist at the University of California, Los Angeles, Dr. Huynh launched his career investigating Parkinson's disease.

"My current research focuses on the molecular basic of Parkinson's disease," Dr. Huynh says. "That includes how proteins and genetic structures cause Parkinson's and what role environmental factors play in the development of the disease."

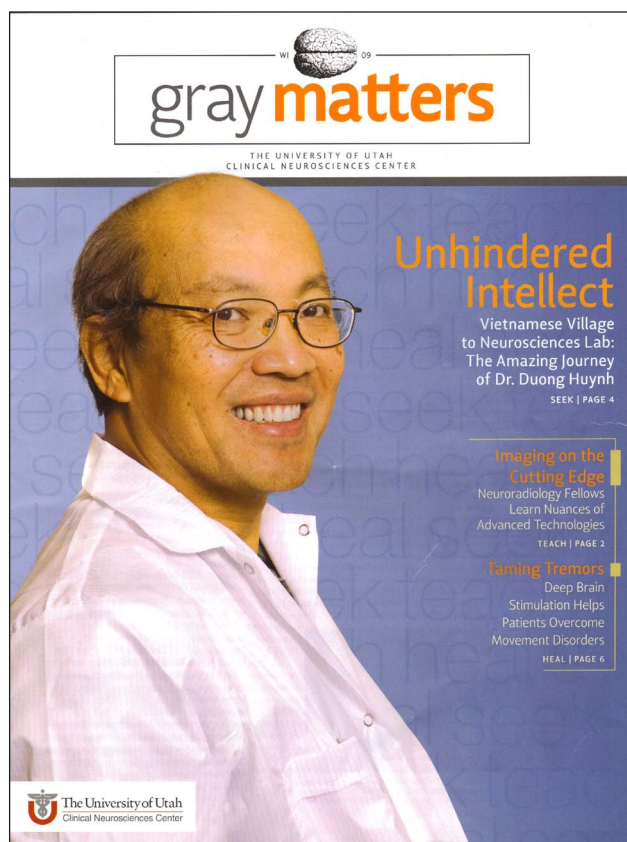
His comprehensive knowledge of the subject matter and dedication to research most recently led him to the Clinical Neurosciences Center at the University of Utah, where he was reunited with two former colleagues.

"Dr. Huynh and I have been good friends from the time we began working in the Pulst Lab." Says Daniel Scoles, PhD, Associate Professor of Neurology.



"Dr. Duong Huynh is one of the few neuroscientists who is wheelchair-bound, and he is unrestricted, even unperturbed, by it. He has used his disability as inspiration and motivation to research the molecular biology of Parkinson's disease. In addition, he has been a model and mentor for Vietnamese students interested in biology and neuroscience."

—STEFAN PULST, MD, PROFESSOR AND CHAIR OF



"I've known him for 14 years, and our personal relationship enhances what we are able to accomplish as researchers. We share ideas all the time."

DEDICATION OUTSIDE THE LAB

The work of the Pulst Lab translates into continual striving to meet new research challenges and discover more information. In his personal life, Dr. Huynh brings equal commitment to another worthy pursuit: improving the quality of life of disable people in his homeland of Vietnam, where more than 2 million children suffer some form of disability and the need for assistance is significant.

"Many farmers are too poor to purchase wheelchairs and other adaptive equipment for their sons and daughters," Dr. Huynh says. "After I was injured, I was confined to bed for about two years because I had no wheelchair. I remember the feeling I had when I saw a wheelchair being pushed through the door to my bed, returning freedom and mobility to my life. I see the same expression on the faces of children in Vietnam when we bring assistive devices to them."

In addition to providing mechanical movement assistance through a group called Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN), Dr. Huynh helps facilitate corrective orthopedic surgical procedures for children. Since its inception, the program has sponsored more than 6,000 children.

"When I go back to Vietnam and see the smiling faces of children SAP-VN has helped and the successes of those children after corrective surgery or receiving a wheelchair. I am filled with joy," Dr. Huynh says. "I have seen handicapped children crawl across the dirt ground because they have no other way of getting around. I know we make a tremendous difference."

TỔNG KẾT CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 2009

Tỉnh Provinces	Ngày khám lọc & kiểm tra	Số trẻ PTCH 2008	Số trẻ PT 2008 đến Khám kiểm tra	Số trẻ đến khám lọc 2009	Số trẻ được chỉ định PTCH	Số trẻ được bảo trợ	Số ca Phẫu thuật 2009	Phẫu thuật có cấp ĐCCH	Chỉ cấp ĐCCH không phẫu thuật	Số trẻ phẫu thuật 2 lần	Số trẻ phẫu thuật 3 lần	Nơi phẫu thuật
Thụy An, S.Tây	20-21/3	1			15	11	11					Sơn Tây
Ninh Bình	9--10/3	37	29	92	82	75	80	21		5		Tam Điệp
Thanh Hóa	4-8/3	113	9	289	102	89	104	11	4	15	2	Thanh Hóa
Tuyên Quang	26-29/3	39	23	284	62	31	27		4			Sơn Tây
Hòa Bình	23-25/3	19	14	92	44	31	31					Sơn Tây
Cao Bằng	12-14/3	15	10	72	21	14	10	2	4			Th.Nguyên
Thái Nguyên	16-19/3	35	22	170	70	79	70	17	9			Th.Nguyên
Bình Định	28/2-3/3	65	35	345	60	74	44		30			Qui Nhơn
Phú Yên	4--6/3	75	48	223	49	53	35		18			Qui Nhơn
Khánh Hòa	21-22/5	42	30	74	48	40	34		6			Qui Nhơn
Lâm Đồng	9--10/6	22	6	97	26	20	20					Đức Trọng
Gia lai Kontum	31/5	51	16	78	41	44	32		12			Qui Nhơn
Hậu Giang		8				1	1					Cần Thơ
An Giang	14/3	21	9	36	16	28	20	14	8			Cần Thơ
Đồng Tháp	28/4	15	9	21	15	14	11		3			Sài Gòn
Trà Vinh	18/2	37	33	78	39	41	37	2	4			Sài Gòn
Cà Mau	22+23/7					38	23	16	15			Cần Thơ
Sài Gòn		1										Sài Gòn
Tổng Cộng		596	293	1,951	690	685	592	83	117	20	2	



Một số hình ảnh chuyến viếng thăm trẻ khuyết tật vùng Cao Bằng & Tuyên Quang - Tháng 8, 2009
 Phái đoàn SAP-VN gồm: anh Thành, chị An-Phương, Monica, anh chị Khanh, Thảo, anh Bình, Stephanie, Lan-Anh, Hưng & Trinh

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM SEP 1, 2009 TO DEC 31, 2009

Anonymous	\$329.65	Mr&Mrs. Andy & Vivian Vu, Irvine, CA	\$100.00
Boeing Charitable Trust, Chicago, CA	\$160.00	Mr&Mrs. Glenn&Diem-Thu Vaughn, Brandon, FL	\$200.00
Chiesi Pharmaceuticals Inc., Rockville, MD	\$250.00	Mr. Anh Duc, Garden Grove, CA	\$30.00
Dr&Mrs. Brian&Thao Gunney, Peasanton, CA	\$200.00	Mr. Doan Khoach, San Diego, CA	\$30.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$100.00	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$20.00
Dr&Mrs. Tran Doan, Triangle, VA	\$60.00	Mr. John&Ngoc Gonzales, Chesterfield, MI	\$250.00
Dr. Ho Thanh, Santa Ana, CA	\$300.00	Mr. Mark E. Kalmansohn, Los Angeles, CA	\$100.00
Dr. Ho Nguyen Anh, Fountain Valley, CA	\$800.00	Mr. Le Dzy, Bellflower, CA	\$15.00
Dr. Nguyen T. Kim Anh, Garden Grove, CA	\$200.00	Mr. Luong Quoc Vinh, Covina, CA	\$500.00
In Memory of Mrs. Ngô Bửu Thành	\$720.00	Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	\$20.00
Dr. Phan Q. Trinh, Dallas, TX		Mr. Richard Nguyen, Garland, TX	\$200.00
Mr. Gary Gia Bao, Garden Grove, CA		Mr. Nguyen Do Luong, Redmond, WA	\$20.00
Mr. Phan Tan Bang, Falls Church, VA		Mr. Nicholas H. Nguyen, Lake Forest, CA	\$110.00
Mrs. Huynh Do Thi Hong, San Francisco, CA		Mr. Nguyen N Tuan, Heath, TX	\$50.00
Mr. Cao Huu Tai, Houston, TX		Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00
Mr. Dat Vovan, Tustin, CA		Mr. Nguyen Thai An, Granada Hills, CA	\$100.00
Mr. Quan Nguyen, Wilmington, DE		Mr. Peter Thanh Nguyen, Westminster, CA	\$100.00
Mr. Huynh Ba Dung, The Woodlands, TX		Mr. David A. Pack, Warren, OH	\$25.00
Mr. Andrew Luu, Fremont, CA		Mr. Donald Peppard, Jr., Quaker Hill, CT	\$50.00
Dr. Vo Thu-Thuy, Yorba Linda, CA	\$100.00	Mr. Pham The Viet, Grand Prairie, TX	\$1,000.00
Dr. Vo Ngoc Trinh-Mai, Dublin, CA	\$100.00	Mr. Pham Tien Lac, Aliso Viejo, CA	\$100.00
Drs. Thao Duong & Sam Nguyen, Saratoga, CA	\$200.00	Mr. Phan T. Nhan, Irvine, CA	\$500.00
Edison International, Princeton, NJ	\$150.00	Mr. Phung Khanh, Anaheim, CA	\$50.00
El Paso Corporation, Washington, DC	\$480.00	Mr. Tran T Sinh, San Gabriel, CA	\$200.00
Fidelity Charitable Gift Fund, Cincinnati, OH	\$1,000.00	Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$400.00
Wellpoint Assoc. Giving Campaign, Princeton, NJ	\$27.00	Mr. Vu Thang, Bowling Green, KY	\$600.00
IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$80.00	Mr. Brandon C. Vu, Shoreline, WA	\$200.00
In Memory of Cù Cổ Đào Thị Tèo		Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	\$200.00
Brian Dinh & Brandon Thien Le, Santa Ana, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Huy Tran & Liliane Huynh, Anaheim, CA	\$120.00
Los Angeles United Way, Inc., Los Angeles, CA	\$297.39	Mrs. Dang Phuong, Lake Elsinore, CA	\$1,000.00
Macy's West G.I.F.T., Princeton, NJ	\$93.00	Mrs. Elizabeth Dinh Duong, Foothill Ranch, CA	\$50.00
Miss Do Thanh Huong, Montreal,	\$108.75	Mrs. Nina Nga Duong, Garden Grove, CA	\$250.00
Miss Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$100.00	Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello, FL	\$100.00
Miss Tong Phuong Anh, Garden Grove, CA	\$350.00	Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA	\$150.00
Mr&Mrs. Vinh&Thu-Thuy Pham, Yorba Linda,	\$250.00	Mrs. Nguyen Thuy, Temple City, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Vu Dinh Bon, Davis, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Phuong Lien, Fountain Valley, CA	\$30.00
Mr&Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Matthew&Marijo Kobin, Lake Forest, CA	\$300.00	Mrs. Phan Hang, Bakersfield, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$350.00	Mrs. Tracy Sun, Boca Raton, FL	\$40.00
Mr&Mrs. Le Cu Danh, Champaign, IL	\$50.00	Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$560.00
Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Westminster, CA	\$200.00	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$1,200.00
Mr&Mrs. Nguyen Son & Lan, La Mesa, CA	\$100.00	In Memory of Dr Lun Shin Wei	
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$50.00	Mrs. Dang Thi Tam Wei, Urbana, IL	\$100.00
Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove, CA	\$200.00	Ms. Amy P. Ang, Scottsdale, AZ	\$400.00
Mr&Mrs. Nguyen P. Dinh, Anaheim, CA	\$120.00	Ms. Bui N. Trinh, Yorba Linda, CA	\$1,000.00
Mr&Mrs. Nguyen The Dzung, Irvine, CA	\$50.00	Ms. Kelly Chenik, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Ta John & Mai Dao, Laguna Niguel, CA	\$300.00	Ms. Dang Thuy Linh, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Tran & Li Dnb, Covina, CA	\$50.00	Ms. Do Thi TuQuyen, Cerritos, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$150.00	Ms. Doan Thuy Phuong, Garden Grove, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$200.00	Ms. Lydia Dieu Duong, Garden Grove, CA	\$40.00
Mr&Mrs. Vo Toan & Viet Lien, San Jose, CA	\$100.00	Ms. Duong T. Bich-Hai, San Jose, CA	\$200.00

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- ☐ Orthopedic Surgery (\$250/surgery)
 ☐ Cleft-Palate Surgery (\$120/surgery)
- ☐ Wheelchair or Tricycle (\$100 or \$120/ea)
 ☐ Cataract Surgery Project (\$60/eye)
- ☐ Most Needed Project

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC57

Ms. Elaine M. Kane, Westchester, CA	\$50.00
Ms. Laura B. Kellogg, Corona Del Mar, CA	\$50.00
Ms. Amanda P. Kha, Garden Grove, CA	\$50.00
Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$220.00
Ms. Le T. Dung, Westminster, CA	\$25.00
Ms. Le Thi Hanh, Norcross, GA	\$50.00
Ms. Christine Lee, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Betty Nguyen, Diamond Bar, CA	\$250.00
Ms. Nguyen Duyen, Winnetka, CA	\$30.00
Ms. Lily Nguyen, Oxnard, CA	\$80.00
Ms. Nguyen Truc, Bakersfield, CA	\$300.00
Ms. Nguyen Dam Cuc, Pasadena, CA	\$100.00
Ms. Nguyen K. Lien, Carlsbad, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$60.00
Ms. Nguyen Thi Minh, Temple City, CA	\$240.00
Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA	\$60.00
Ms. Nguyen Thi Van Ngoc, Anaheim, CA	\$50.00
Ms. Nguyen Thi Vang, Huntington Beach, CA	\$50.00
Ms. Nguyen V. Han, Buena Park, CA	\$100.00
Ms. Ong T. Nhu-Ngoc, Anaheim, CA	\$100.00
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$90.00
Ms. Ta Phuong, San Clemente, CA	\$100.00
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00
Ms. Vu Kim, St Anthony, MN	\$100.00
Ms. Vu Thi Mui, Garden Grove, CA	\$20.00
Orange County's United Way, Irvine, CA	\$541.97
TVT Pharmacy Inc., Westminster, CA	\$150.00
Pho 77, Cerritos, CA	\$45.35
Rosa Pharmacy, El Monte, CA	\$700.00
United Way Of Tri-State, New York, NY	\$20.00

Total donations this period: \$24,008.11

THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!

TỔNG KẾT HỘP QUYÊN TIỀN VÙNG SAN DIEGO NĂM 2009

January	850.50	February	901.30
March	917.30	April	841.15
May	900.80	June	786.54
July	824.20	August	813.84
September	802.90	October	788.00
November	700.50	December	839.00

TOTAL

9,966.03

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn chủ nhân các thương mại vùng San Diego đã cho phép hội đặt hộp quyên tiền. Đặc biệt cảm ơn Ông Nguyễn Kim Hoàn vẫn luôn nhẫn nại và miệt mài đi thu và đổi hộp tiền cho hội ở vùng San Diego trong nhiều năm qua.

CHIA BUỒN

Được tin **Bà Phạm Thị Nụ**,
Thân Mẫu của **bạn Tanya Ngọc Hoàng**
(một thành viên tích cực của hội SAP-VN) vừa tạ thế,
toàn thể anh chị em Hội Thiện Nguyên SAP-VN
ĐỒNG THÀNH KÍNH CHIA BUỒN
cùng bạn Tanya Ngọc và gia đình

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

13036 CYPRESS STREET, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275